

Curriculum Vitae

Cecilia Schwartz, professoressa ordinaria di italiano

Titoli di studio

- 2006 Dottorato di ricerca in italiano presso l'Università di Stoccolma
Tesi di dottorato: *Capriole in cielo. Aspetti fantastici nel racconto di Gianni Rodari* (Relatrice: prof.ssa Luminitza Beiu-Paladi).
- 1998 Laurea con abilitazione all'insegnamento secondario in italiano e svedese presso
Lärarhögskolan, Stoccolma
- 1996 Laurea in italiano e svedese conseguita presso l'Università di Stoccolma. Tesi di
laurea: *Rodari e la favola antica. Uno studio intertestuale.*

Esperienza accademica

- 2024 - Vicedirettrice del Dipartimento e Direttrice degli Studi di
Dottorato presso il Dipartimento di Lingue Romanze e Classiche,
Università di Stoccolma
- 2023- Professoressa ordinaria di italiano presso il Dipartimento di lingue
romanze e classiche, Università di Stoccolma
- 2017-2023 Professoressa associata di italiano presso il Dipartimento di lingue
romanze e classiche, Università di Stoccolma

2009-2017 Professoressa assistente di italiano presso il Dipartimento di francese, italiano e lingue classiche, Università di Stoccolma.

2008- 2009 Post doc (Università di Stoccolma). Progetto: *L'immagine del Nord nella letteratura italiana contemporanea*.

Attività amministrative

2024 - Vicedirettrice del Dipartimento di Lingue Romanze e Classiche, Università di Stoccolma.

2024- Direttrice degli Studi di Dottorato e di Master presso il Dipartimento di Lingue Romanze e Classiche, Università di Stoccolma.

2008-2010 Vice direttrice degli studi della sezione italiana presso il Dipartimento di francese, italiano e lingue classiche, Università di Stoccolma.

2008-2010 Erasmus coordinatrice presso il Dipartimento di francese, italiano e lingue classiche, Università di Stoccolma.

Attività divulgative (una selezione)

2013- Moderatrice di numerosi eventi dedicati alla letteratura italiana organizzati da: L'Istituto italiano di cultura di Stoccolma, Biblioteca Nazionale di Roma, l'Accademia di Svezia, la Casa Editrice Norstedts, Biblioteche comunali in tutta la Svezia, Società Dante Alighieri, la Fiera del libro a Göteborg, ecc.

2009- Collaborazione ai quotidiani *Dagens Nyheter*, *Sydsvenskan* e *Svenska Dagbladet*.

2009-2017 Traduttrice e Consulente editoriale (Brombergs förlag, Norstedts, ecc.).

Partecipazione a convegni scientifici (una selezione dal 2015)

1. (2023) Convegno, *Il classico tradotto*, Università di Stoccolma. Invitata, relazione.
2. (2023) Convegno internazionale *Calvino's Literary Legacy*, Università di Stoccolma. Organizzatrice e moderatrice.
3. (2023) Convegno internazionale, *International symposium on diversity in the transnational circulation of Dutch Language Literature*. Invitata, conferenza plenaria.
4. (2023) Congresso degli italianisti scandinavi, Università di Copenaghen. Comitato scientifico, moderatrice.

5. (2023) Simposio internazionale, *Global Italian Studies: how?*, Università di Warwick. Invitata, relazione.
6. (2023) Workshop internazionale *Passages/Passeurs*, Università di Siena. Invitata, presentazione.
7. (2022) Tavola rotonda 8 April, ILIO project – Italian Literature International Observatory. “Sul canone pedagogico in Svezia”. Invited, presentation.
8. (2021) Université Paris-Nanterre, 25-26 November “Autobiografia collaborativa de luxe? Aspetti etici ed estetici in Io sono con te. Storia di Brigitte di Melania Mazzucco”, Invited, paper presentation.
9. (2021) University of Leeds 22-24 April, Translation as Position-Taking in the Literary Field Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century), “Cherchez la femme! On women’s position-takings in the literary semi-periphery”. Invitata, conferenza plenaria.
10. (2019) Stellenbosch University 9-13 September. EST Congress 2019. “Support Policies in the Semi-Periphery: the Impact of Italian and Portuguese Cultural Institutes in the Swedish Literary Field” (with Chatarina Edfeldt).
11. (2019) University of Rome – La Sapienza 9 May, Contemporaneistica italiana in Europa. Un dibattito sulle prospettive storiche, metodologiche e di genere. “Ricerca transnazionale vs insegnamento nazionale”. Invited, paper presentation.
12. (2018) Stockholm University April, Literary mediation and Romance languages. Workshop on theory and method IV. Co-organizer and chair (with Mickaëlle Cedergren).
13. (2017) Stockholm University 23–25 August, Loose Tongues: World Literature and the Vernacular. International conference, “Language Fetishism or Aesthetic Innovation? On Italianisms in Swedish Translations 2010–2016”.
14. (2017) Stockholm University 16–17 November, Akademin som litteraturförmedlare
15. (2017) Nordic conference. “Italienska ligan i litteratur: litterära konstellationer i svensk press, översättning och akademi”. Co-organizer (with Mickaëlle Cedergren), paper presentation.
16. (2017) Utrecht University 19-20 May, Religion(s) and cultural production(s) in the Italian diaspora(s). Invited, paper presentation.
17. (2017) University of Gothenburg 20-21 April, Romanska språk i Sverige – tradition och förnyelse.”Litteraturförmedling i romanska språk – 2000-2016. En undersökning av avhandlingar, samt kandidat- och magisteruppsatser vid lärosäten i Sverige”. Paper presentation (with Chatarina Edfeldt, Ingela Johansson, Mickaëlle Cedergren and Ylva Lindberg).
18. (2017), Stockholm University 10 March, Literary mediation and Romance languages. Workshop on theory and method III. Co-organizer and chair (with Mickaëlle Cedergren).
19. (2016), Stockholm University 26 November, Den andra halvan av nationallitteraturen. Om översättningarnas plats i svensk litteratur-, språk- och kulturhistoria. ”Från Nuoro till Stockholm. Om Grazia Deleddas väg till Nobelpriset ur ett transnationellt nätverksperspektiv”. Invited, paper presentation.
20. (2016), Stockholm University 14 October. Literary mediation and Romance languages. Workshop on theory and method II. Co-organizer and chair (with Mickaëlle Cedergren).
21. (2016), University of Leeds, 28 June, Sociology of poetry translation, ”Swedish translators of Italian poetry: collective biographies and statistical remarks”.
22. (2016), Stockholm University 8 April, Literary mediation and Romance languages. Workshop on theory and method I. Co-organizer and chair (with Mickaëlle Cedergren).

23. (2015), Rome University La Sapienza 16–18 December, Tutte le lingue delle città invisibili. Invited, paper presentation.
24. (2015), Federal University of Minas Gerais in Belo Horizonte 7-10 July, IATIS 2015: The 5th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies. "Anthologizing Italy: forms and functions of Scandinavian collections of Italian prose and poetry".
25. (2015), Stockholm University, 11-12 June, Litteraturförmedlare från romanska språk till svenska 1945–2015. "Länkar till Italien: en jämförelse mellan Anders Österlings och Martha Larssons introduktörsskap". Co-organizer (with Ken Benson and Mickaëlle Cedergren) and session chair.
26. (2015) University of Warsaw, 10-11 April, Il traduttore errante: figure, strumenti, orizzonti International conference. "Gunhild Bergh – mediatrice svedese a Roma nel ventennio fascista".

Publicazioni scientifiche

Monografie

1. Edfeldt, C., Falk, E., Hedberg, A., Lindqvist, Y., **Schwartz, C.**, Tenngart, P. (2022). *Northern Crossings. Translation, Circulation and the Literary Semi-periphery*, London & New York: Bloomsbury, 304 pp.
2. Schwartz, C. (2021), *La letteratura italiana in Svezia. Autori, editori, lettori 1870-2020*. Roma: Carocci. 272 pp.
3. Schwartz, C. (2005). *Capriole in cielo. Aspetti fantastici nel racconto di Gianni Rodari*. Forskningsrapporter / Cahiers de la recherche, 30. Department of French and Italian. Stockholm University. Tesi di dottorato, 214 pp.

Publicazioni (sottoposte a peer review)

4. Schwartz, C. (2011). "Raccontare la Groenlandia negli anni zero: *Nel bianco* di Simona Vinci". *Carte di viaggio. Studi di lingua e letteratura italiana*. Pisa-Roma: Fabrizio Serra Editore. 4. pp. 101-108.
5. Schwartz, C. (2012). "L'età d'oro della letteratura italiana in Svezia: 1945-1975". *XVIII Skandinaviska Romanistkongressen*, Göteborg, 2011, pp. 664-672.
6. Schwartz, C. (2013). "Agenti segreti. Alcuni profili della mediazione culturale tra l'Italia e la Svezia". *Libri in viaggio. Classici italiani in Svezia*. Di Nicola, L. & Schwartz, C. (red.) Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia. pp. 107–126.
7. Schwartz, C. (2013), "Elenco bibliografico delle opere italiane in traduzione svedese 1900–1999". *Libri in viaggio. Classici italiani in Svezia*. Di Nicola, L. & Schwartz, C. (red.) Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia. pp. 141–174.

8. Schwartz, C. (2014). "Reflections. *Auto-images and hetero-images* in the travel writing of Mario Soldati and Giorgio Manganelli". *Bollettino C.I.R.V.I.* Torino: Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia. pp. 107-123.
9. Schwartz, C. (2014). "Made in Italy. Il (ri)lancio della letteratura italiana in Svezia". *Kwartalnik neofilologiczny*. Wydział I Nauk Humanistycznych i Społecznych PAN, Społeczna Akademia Nauk w Łodzi. pp. 450–477.
10. Schwartz, C. (2015). "All'ombra di Quasimodo: la ricezione di Montale in Svezia". *Otto/Novecento*. XXXIX, n. 3, pp. 163–179.
11. Schwartz, C. 2015. "Montale svedese". *Bollettino di italianistica*. 12(2), pp. 48–76.
12. Schwartz, C. 2016. "Introducing Italy, 1948–1968: the importance of symbolic capital and position of literary mediators in the semi-periphery". *Moderna Språk*, 110(2), pp. 75–107.
13. Schwartz, C. 2017. "Le impronte del traduttore: un'analisi della traduzione svedese de *I Malavoglia* di Giovanni Verga". *Revue Romane*. 52 (2), pp. 229–259.
14. Schwartz, C. 2017. "Semi-peripheral Dynamics. Inclusion Modalities of Italian Literature in Sweden", *Journal of World Literature*, 2(4), pp. 488–511.
15. Schwartz, C. 2018. "From Nuoro to Nobel: the impact of multiple mediatorship on Grazia Deledda's movement within the literary semi-periphery", *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 26 (4): 526–542. Also in *Topics and Concepts in Literary Translation*, Roberto A. Valdeón (ed.) London, Routledge, 2020
16. Schwartz, C. 2018. "Profiles of Italy. Localising practices of Swedish Publishing Houses." In *World literature: Exploring the cosmopolitan-vernacular exchange*, edited by Stefan Helgesson, Annika Mörte Alling, Yvonne Lindqvist and Helena Wulff. Stockholm: Stockholm University Press, pp. 310–323.
17. Schwartz, C. 2019. "Semi-peripheral relations – the status of Italian poetry in contemporary Sweden." In J. Blakesley (ed.) *Sociology of Poetry Translation. Emerging perspectives*. London: Bloomsbury. pp. 173-196.
18. Schwartz, C. 2019. "Worlding the Library. Language, Nationality and Translation in two multilingual libraries." *Comparative Critical Studies* 16 (1), pp. 31–55.
19. Schwartz, C. 2020. "Ferrante Feud: The Italian Reception of the Neapolitan Novels before and after their International Success", *The Italianist*, 40.2, pp. 122-42.
20. Lindberg, Y., Cedergren, M., Edfeldt, C., Johansson, I., **Schwartz, C.** (2020), "Vilken litteratur (o)synliggörs inom romanska språk i svensk högre utbildning och forskning?", i Y. Lindberg, A. Svensson (red.), *Litteraturredaktik. Språkämnerna i samverkan*, Natur & Kultur, Stockholm, pp. 200-28.

21. Schwartz, C. (2021), "Images of Italy: Cultural Representations in the Peritext of Translational National Anthologies in Sweden", *Narratives Crossing Borders: The Dynamics of Cultural Interaction*. Herbert Jonsson, Lovisa Berg, Chatarina Edfeldt, Bo G. Jansson (red.), Stockholm: Stockholm University Press, 2021, pp. 229-253.
22. **Schwartz, C.** & Edfeldt, C. (2021), "Supporting Inter-peripheral Literary Circulation The Impact of Institutional Funders of Italian and Portuguese Language Literatures in Sweden", *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1978512>.
23. Schwartz, C. (2022) "Letteratura migrante *de luxe*? Aspetti etici ed estetici in *Io sono con te. Storia di Brigitte* di Melania Mazzucco", *Narrativa*, pp. 45-55.
24. Jansen, H. & **Schwartz, C.** (2024) "Invisible Cities in Scandinavia — editorial journeys, migrant signs, and paratextual loops". In Baldi, E. & Schwartz, C. (eds.) *Italo Calvino. Circulation, Translation, and Reception Across Borders: Italo Calvino's Invisible Cities Around the World*. New York: Routledge.
25. Schwartz, C. (in corso di stampa) "Born untranslatable? On the translation, circulation and reception of Ginzburg's *Lessico familiare*". In Milkova, Stiliana & Saskia Ziolkowski (eds.) *Natalia Ginzburg's Global Legacies*. Palgrave Macmillan.

Curatele di pubblicazioni scientifiche

26. Baldi, E. & **Schwartz, C.** (eds.) (2024) *Italo Calvino. Circulation, Translation, and Reception Across Borders: Italo Calvino's Invisible Cities Around the World*. New York: Routledge. Peer reviewed.
27. Benson, K., Cedergren M. & **Schwartz, C.** (eds.) (2016), Special issue on literary meditation, *Moderna Språk*, 110(2). Peer reviewed.
28. Di Nicola, L. & **Schwartz, C.** (eds.) (2013). *Libri in viaggio. Classici italiani in Svezia*. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia. Peer reviewed.
29. Tchehoff, I., Bardel, C., Nystedt, J., **Schwartz, C.**, Walecka-Garbalinska, M. (2011). *Omaggio a Luminița Beiu-Paladi/Hommage à Luminița Beiu-Paladi*. Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia. Peer reviewed.

Altre pubblicazioni scientifiche

30. Schwartz, C. (2000). "Gianni Rodari: Il gioco come testo e il testo come gioco". I *XIV Skandinaviska romanistkongressen*. Stockholm: Almqvist & Wiksell. pp. 1369-1381.

31. Schwartz, C. (2000). "Gianni Rodari". I *Barnboken*. 2000: 2. Stockholm: Svenska barnboksintitutet. pp. 9-11.
32. Schwartz, C. 2001. "Trådbuss på villovägar – en fantastisk färd med Gianni Rodari", *Horisont*. 2001: 2, pp. 51-58.
33. Schwartz, C. (2002). "Immagini della leggerezza nella narrativa di Gianni Rodari". I *Romansk Forum* 2002: 2. Oslo. pp. 941–953
34. Schwartz, C. (2003). "Fabbricante di giocattoli o scrittore tout court: Gianni Rodari e il cross-writing". In *Atti del VI Congresso degli Italianisti Scandinavi. Lund, 16–18 August 2001*. Lund: Studentlitteratur. pp. 193-201.
35. Schwartz, C. (2005). "Quando i grandi scrittori scrivono per i piccoli lettori: i casi di Calvino e Maraini". In *Atti del VII Convegno degli italianisti scandinavi*. Helsingfors, 3-6 June 2004. pp. 247-254.
36. Schwartz, C. (2009). "Gianni Rodari e la Svezia". I *Terre scandinave in terre di Asti*. Atti del 1° convegno internazionale. 25-27 November 2004. pp. 68–76.
37. Schwartz, C. (2009). "Da Gulla a Guillou. Tre decenni di letteratura svedese in Italia". *XVII^e Congrès des romanistes scandinaves*. Tampere 12-15 August 2008.
38. Schwartz, C. (2011). "Alberto Moravia in Svezia". I *Omaggio a Luminița Beiu-Paladi/Hommage à Luminița Beiu-Paladi*. Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia.
39. Schwartz, C. (2012). "Classici italiani in Svezia". *Bollettino di italianistica*. Roma: Carocci. n. 1. pp. 116–130.
40. Schwartz, C. (2012). "Karin Alin", *Svenskt översättarlexikon*. Södertörns högskolebibliotek. www.oversattarlexikon.se/artiklar/Karin_Alin
41. Schwartz, C. (2012). "Karin de Laval", *Svenskt översättarlexikon*. Södertörns högskolebibliotek. www.oversattarlexikon.se/artiklar/Karin_de_Laval
42. Håkanson, N. & Schwartz, C. "Adil Bergström", *Svenskt översättarlexikon*. Södertörns högskolebibliotek. https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Adil_Bergstr%C3%B6m
43. Schwartz, C. "Ebba Nordenadler", *Svenskt översättarlexikon*. Södertörns högskolebibliotek. https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Ebba_Nordenadler
44. Schwartz, C. "Estrid Tenggren", *Svenskt översättarlexikon*. Södertörns högskolebibliotek. https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Estrid_Tenggren

45. Schwartz, C. "Östen Sjöstrand", *Svenskt översättarlexikon*. Södertörns högskolebibliotek.
https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/%C3%96sten_Sj%C3%B6strand
46. Schwartz, C. Kerstin Wenström *Svenskt översättarlexikon*. Södertörns högskolebibliotek,
https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Kerstin_Wenstr%C3%B6m
47. Schwartz, C. Fredrik Wulff *Svenskt översättarlexikon*. Södertörns högskolebibliotek,
https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Fredrik_Wulff
48. Schwartz, C. "Ingalisa Munck", *Svenskt översättarlexikon*. Södertörns högskolebibliotek.
https://litteraturbanken.se/%C3%B6vers%C3%A4ttarlexikon/artiklar/Ingalisa_Munck
49. Cedergren, M. & Schwartz, C. (2016), "From comparative literature to the study of mediators". Introduction to Special issue on literary mediators, *Moderna Språk*, 110(2).
50. Schwartz, C. (2018). "Ebba Karolina Magdalena Nordenadler". *Svenskt kvinnobiografiskt lexikon*. Göteborg: Göteborgs universitet, Institutionen för historiska studier ISBN: 978-91-639-7594-3
51. Schwartz, C. (2018). "Gunhild Bergh". *Svenskt kvinnobiografiskt lexikon*. Göteborg: Göteborgs universitet, Institutionen för historiska studier. ISBN: 978-91-639-7594-3
52. Schwartz, C. (2018). "Karin Alin". *Svenskt kvinnobiografiskt lexikon*. Göteborg: Göteborgs universitet, Institutionen för historiska studier ISBN: 978-91-639-7594-3
53. Schwartz, C. (2019) "Konsten att skriva sant: en inblick i Elena Ferrantes tankeverkstad". *Finsk Tidskrift*, 3-4/2019. pp. 104-106. Review.
54. Schwartz, C. (2021), "Ett eget Rom: ett forskningsprojekt om kvinnornas Italien", *Romhorisont*, nr 75, pp. 20-22.
55. Schwartz, C. (2021), "Oscar Jansson, Mönster i grönt. Graham Greene och 1900-talslitteraturens villkor". *Samlaren: tidskrift för svensk litteraturvetenskaplig forskning*, vol. 142, pp. 316-321. Review of doctoral thesis.

Publicazioni divulgative

56. Schwartz, C. (2022) "Neapel – den porösa staden", in *Platser i världen. 12 litterära besök* (ed. Anette Nykvist), Stockholm: Appell förlag, pp. 34-47.
57. Schwartz, C. (2019). "Förord", in Anna Maria Ortese's *Havet når inte Neapel* (Swedish translation of *Il mare non bagna Napoli*), Lund: Palaver Press. pp. 11-19.
58. Schwartz, C. (2013). "Från Pinocchio till Enaiatollah. Nedslag i den italienska realismens historia." In *Det sköna med skönlitteraturen III*. Stockholm: Norstedts. pp.
59. Schwartz, C. (2009). "Förord" in *Italien berättar: En förebådande dröm*. Stockholm: Tranan, pp. 9-17.
60. Schwartz, C. (2000), "Stavfelens poesi", in *Språkbitar*, Stockholm: Svenska förlaget, pp. 80-81.

Traduzioni

61. (2010) Saviano, Roberto, *Kom med mig*, Brombergs (con Barbro Andersson).
62. (2011) Alajmo, Roberto, *Palermo är en lök*, Laurella & Wallin.
63. (2012) Deledda, Grazia, "Magikern", in *Fler Nobeller. Noveller av Nobelpristagare* (Gun Ekroth & Lars Rydquist eds.), En bok för alla, pp. 104-109.